

Hebrew *‘ad mātay*

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו ^{WTT} Exodus 10:3
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנַּת לַעֲנֹת מִפְּנֵי
שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:

^{NIV} **Exodus 10:3** So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to him, "This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, so that they may worship me.'

^{NRS} **Exodus 10:3** So Moses and Aaron went to Pharaoh, and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, so that they may worship me.'

^{TNK} **Exodus 10:3** So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before Me? Let My people go that they may worship Me.'

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדַי פַּרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה ^{WTT} Exodus 10:7
לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַטָּרִם תִּדַּע כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם:

^{NIV} **Exodus 10:7** Pharaoh's officials said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the people go, so that they may worship the LORD their God. Do you not yet realize that Egypt is ruined?"

^{NRS} **Exodus 10:7** Pharaoh's officials said to him, "How long shall this fellow be a snare to us? Let the people go, so that they may worship the LORD their God; do you not yet understand that Egypt is ruined?"

^{TNK} **Exodus 10:7** Pharaoh's courtiers said to him, "How long shall this one be a snare to us? Let the men go to worship the LORD their God! Are you not yet aware that Egypt is lost?"

עַד־מָתַי לַעֲדָה הַרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה ^{WTT} Numbers 14:27
מְלִינִים עָלַי אֶת־תְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים
עָלַי שְׁמַעְתִּי:

^{NIV} **Numbers 14:27** "How long will this wicked community grumble against me? I have heard the complaints of these grumbling Israelites.

^{NRS} **Numbers 14:27** How long shall this wicked congregation complain against me? I have heard the complaints of the Israelites, which they complain against me.

^{TNK} **Numbers 14:27** "How much longer shall that wicked community keep muttering against Me? Very well, I have heeded the incessant muttering of the Israelites against Me.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ ^{WTT} 1 Samuel 1:14
הֲסוּרִי אֶת־יַיִנְךָ מֵעַלְיָךְ:

^{NIV} **1 Samuel 1:14** and said to her, "How long will you keep on getting drunk? Get rid of your wine."

^{NRS} **1 Samuel 1:14** So Eli said to her, "How long will you make a drunken spectacle of yourself? Put away your wine."

^{TNK} **1 Samuel 1:14** Eli said to her, "How long will you make a drunken spectacle of yourself? Sober up!"

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אֶתָּה׃
 מִתְאַבֵּל אֶל־שָׂאוּל וְאֲנִי מֵאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מִלֵּא
 קַרְנֶךָ שֶׁמֶן וְלֶךָ אֶשְׁלַחְךָ אֶל־יִשִׁי בֵּית־הַלְחָמִי כִּי־רָאִיתִי
 בְּבִנְיָו לִי מֶלֶךְ׃

^{NIV} **1 Samuel 16:1** The LORD said to Samuel, "How long will you mourn for Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and be on your way; I am sending you to Jesse of Bethlehem. I have chosen one of his sons to be king."

^{NRS} **1 Samuel 16:1** The LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons."

^{TNK} **1 Samuel 16:1** And the LORD said to Samuel, "How long will you grieve over Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and set out; I am sending you to Jesse the Bethlehemite, for I have decided on one of his sons to be king."

וַיֵּגֶשׁ אֵלֵיהֶם אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי׃
 אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכֵן
 אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לָכֵן אַחֲרָיו וְלֹא־עֲנִי הָעָם אֹתוֹ דְּבַר׃

^{NIV} **1 Kings 18:21** Elijah went before the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal is God, follow him." But the people said nothing.

^{NRS} **1 Kings 18:21** Elijah then came near to all the people, and said, "How long will you go limping with two different opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal, then follow him." The people did not answer him a word.

^{TNK} **1 Kings 18:21** Elijah approached all the people and said, "How long will you keep hopping between two opinions? If the LORD is God, follow Him; and if Baal, follow him!" But the people answered him not a word.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֶּׁגְלָה יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ׃
 עַד־מָתַי יְהִיָּה מִהַלְכָּךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטֵב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ׃
 וַיִּשְׁלַחֲנִי וְאֶתְנָה לוֹ זְמַן׃

^{NIV} **Nehemiah 2:6** Then the king, with the queen sitting beside him, asked me, "How long will your journey take, and when will you get back?" It pleased the king to send me; so I set a time.

^{NRS} **Nehemiah 2:6** The king said to me (the queen also was sitting beside him), "How long will you be gone, and when will you return?" So it pleased the king to send me, and I set him a date.

^{TNK} **Nehemiah 2:6** With the consort seated at his side, the king said to me, "How long will you be gone and when will you return?" So it was agreeable to the king to send me, and I gave him a date.

וּנְפִשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד (וְאֵת) [וְאֵתָה] יְהוָה׃
 עַד־מָתַי׃

^{NIV} **Psalm 6:3** My soul is in anguish. How long, O LORD, how long?

^{NRS} **Psalm 6:3** My soul also is struck with terror, while you, O LORD-- how long?

^{TNK} **Psalm 6:4** My whole being is stricken with terror, while You, LORD -- O, how long!

עַד־מָתַי אֱלֹהִים יַחַרְךָ צָר יִנְאֹץ אוֹיֵב שְׁמֶךָ׃
 לְנֶצַח׃

^{NIV} **Psalm 74:10** How long will the enemy mock you, O God? Will the foe revile your name forever?

NRS **Psalm 74:10** How long, O God, is the foe to scoff? Is the enemy to revile your name forever?
TNK **Psalm 74:10** Till when, O God, will the foe blaspheme, will the enemy forever revile Your name?

יהוה אלהים צבאות עד-מתי עשנת בתפלת עמך: ^{WTT} **Psalm 80:5**

NIV **Psalm 80:4** O LORD God Almighty, how long will your anger smolder against the prayers of your people?

NRS **Psalm 80:4** O LORD God of hosts, how long will you be angry with your people's prayers?

TNK **Psalm 80:5** O LORD, God of hosts, how long will You be wrathful toward the prayers of Your people?

עד-מתי תשפטו-עול ופני רשעים תשאו-סלה: ^{WTT} **Psalm 82:2**

NIV **Psalm 82:2** "How long will you defend the unjust and show partiality to the wicked? Selah

NRS **Psalm 82:2** "How long will you judge unjustly and show partiality to the wicked? Selah

TNK **Psalm 82:2** How long will you judge perversely, showing favor to the wicked? Selah.

שובה יהוה עד-מתי והנחם על-עבדיך: ^{WTT} **Psalm 90:13**

NIV **Psalm 90:13** Relent, O LORD! How long will it be? Have compassion on your servants.

NRS **Psalm 90:13** Turn, O LORD! How long? Have compassion on your servants!

TNK **Psalm 90:13** Turn, O LORD! How long? Show mercy to Your servants.

עד-מתי רשעים יהוה עד-מתי רשעים יעלזו: ^{WTT} **Psalm 94:3**

NIV **Psalm 94:3** How long will the wicked, O LORD, how long will the wicked be jubilant?

NRS **Psalm 94:3** O LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?

TNK **Psalm 94:3** How long shall the wicked, O LORD, how long shall the wicked exult,

עד-מתי פתים תאהבו פתי ולצים לצון ^{WTT} **Proverbs 1:22**

חמדו להם וכסילים ישנאו-דעת:

NIV **Proverbs 1:22** "How long will you simple ones love your simple ways? How long will mockers delight in mockery and fools hate knowledge?

NRS **Proverbs 1:22** "How long, O simple ones, will you love being simple? How long will scoffers delight in their scoffing and fools hate knowledge?

TNK **Proverbs 1:22** "How long will you simple ones love simplicity, You scoffers be eager to scoff, You dullards hate knowledge?

עד-מתי עצל תשכב מתי תקום משנתך: ^{WTT} **Proverbs 6:9**

NIV **Proverbs 6:9** How long will you lie there, you sluggard? When will you get up from your sleep?

NRS **Proverbs 6:9** How long will you lie there, O lazybones? When will you rise from your sleep?

TNK **Proverbs 6:9** How long will you lie there, lazybones; When will you wake from your sleep?

ואמר עד-מתי אדני ויאמר עד אשר אם-שאו ^{WTT} **Isaiah 6:11**

ערים מאין יושב ובתים מאין אדם והארמה תשאה

שוממה:

NIV **Isaiah 6:11** Then I said, "For how long, O Lord?" And he answered: "Until the cities lie ruined and without inhabitant, until the houses are left deserted and the fields ruined and ravaged,

NRS **Isaiah 6:11** Then I said, "How long, O Lord?" And he said: "Until cities lie waste without inhabitant, and houses without people, and the land is utterly desolate;

^{TNK} **Isaiah 6:11** I asked, "How long, my Lord?" And He replied: "Till towns lie waste without inhabitants And houses without people, And the ground lies waste and desolate –

עַד־מָתִי תִלֵּין בְּקִרְבֶּךָ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֶךָ: ^{WTT} **Jeremiah 4:14** כִּבְּסֵי מִרְעָה לִבְךָ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תּוֹשְׁעֵי

^{NIV} **Jeremiah 4:14** O Jerusalem, wash the evil from your heart and be saved. How long will you harbor wicked thoughts?

^{NRS} **Jeremiah 4:14** O Jerusalem, wash your heart clean of wickedness so that you may be saved. How long shall your evil schemes lodge within you?

^{TNK} **Jeremiah 4:14** Wash your heart clean of wickedness, O Jerusalem, that you may be rescued. How long will you harbor within you Your evil designs?

עַד־מָתִי אֲרֹאֶה־נֹס אֲשֶׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס ^{WTT} **Jeremiah 4:21**

^{NIV} **Jeremiah 4:21** How long must I see the battle standard and hear the sound of the trumpet?

^{NRS} **Jeremiah 4:21** How long must I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

^{TNK} **Jeremiah 4:21** How long must I see standards And hear the blare of horns?

יִיבֹשׁ מִרְעַת יִשְׁבִּי־בָהּ סַפְתָּהּ בְּהִמּוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרֵיתָנוּ: ^{WTT} **Jeremiah 12:4** עַד־מָתִי תֵאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה

^{NIV} **Jeremiah 12:4** How long will the land lie parched and the grass in every field be withered?

Because those who live in it are wicked, the animals and birds have perished. Moreover, the people are saying, "He will not see what happens to us."

^{NRS} **Jeremiah 12:4** How long will the land mourn, and the grass of every field wither? For the wickedness of those who live in it the animals and the birds are swept away, and because people said, "He is blind to our ways."

^{TNK} **Jeremiah 12:4** How long must the land languish, And the grass of all the countryside dry up? Must beasts and birds perish, Because of the evil of its inhabitants, Who say, "He will not look upon our future"?

וְנִבְיָאֵי תִרְמֹת לְבָם: ^{WTT} **Jeremiah 23:26** עַד־מָתִי הִישׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְאֵי הַשֶּׁקֶר

^{NIV} **Jeremiah 23:26** How long will this continue in the hearts of these lying prophets, who prophesy the delusions of their own minds?

^{NRS} **Jeremiah 23:26** How long? Will the hearts of the prophets ever turn back-- those who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart?

^{TNK} **Jeremiah 23:26** How long will there be in the minds of the prophets who prophesy falsehood - the prophets of their own deceitful minds –

יְהוָה חֲדָשָׁה בְּאָרֶץ נִקְבָּה תְּסוּבֵב גְּבַר: ס ^{WTT} **Jeremiah 31:22** עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשְּׁוֹבְבָה כִּי־בָרָא

^{NIV} **Jeremiah 31:22** How long will you wander, O unfaithful daughter? The LORD will create a new thing on earth-- a woman will surround a man."

^{NRS} **Jeremiah 31:22** How long will you waver, O faithless daughter? For the LORD has created a new thing on the earth: a woman encompasses a man.

^{TNK} **Jeremiah 31:22** How long will you waver, O rebellious daughter? (For the LORD has created something new on earth: A woman courts a man.)

בָּאָה קָרְחָה אֶל-עֵזָה נְדַמְתָּה אֲשֶׁקְלוֹן ^{WTT} Jeremiah 47:5

שְׂאֵרִית עַמָּקָם עַד-מָתִי תִתְגֹדְדִי: ס

^{NIV} **Jeremiah 47:5** Gaza will shave her head in mourning; Ashkelon will be silenced. O remnant on the plain, how long will you cut yourselves?

^{NRS} **Jeremiah 47:5** Baldness has come upon Gaza, Ashkelon is silenced. O remnant of their power! How long will you gash yourselves?

^{TNK} **Jeremiah 47:5** Baldness has come upon Gaza, Ashkelon is destroyed. O remnant of their valley, How long will you gash yourself?

וַאֲשַׁמְעָה אֶחָד-קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד ^{WTT} Daniel 8:13

קָדוֹשׁ לְפִלְמוֹנֵי הַמְדַבֵּר עַד-מָתִי הַחֲזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשֶׁע

שֵׁמִים תֵּת וְקָדֵשׁ וְצָבָא מְרָמָס:

^{NIV} **Daniel 8:13** Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to him, "How long will it take for the vision to be fulfilled-- the vision concerning the daily sacrifice, the rebellion that causes desolation, and the surrender of the sanctuary and of the host that will be trampled underfoot?"

^{NRS} **Daniel 8:13** Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to the one that spoke, "For how long is this vision concerning the regular burnt offering, the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and host to be trampled?"

^{TNK} **Daniel 8:13** Then I heard a holy being speaking, and another holy being said to whoever it was who was speaking, "How long will *what was seen in the vision last* -- the regular offering be forsaken because of transgression; the sanctuary be surrendered and the *heavenly* host be trampled?"

וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל ^{WTT} Daniel 12:6

לְמִיּוֹמֵי הַיָּאָר עַד-מָתִי קֵץ הַפְּלֹאוֹת:

^{NIV} **Daniel 12:6** One of them said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, "How long will it be before these astonishing things are fulfilled?"

^{NRS} **Daniel 12:6** One of them said to the man clothed in linen, who was upstream, "How long shall it be until the end of these wonders?"

^{TNK} **Daniel 12:6** One said to the man clothed in linen, who was above the water of the river, "How long until the end of these awful things?"

זָנַח עֲגֻלְךָ שְׂמִרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא ^{WTT} Hosea 8:5

יִוְכְלוּ נִקְיוֹן:

^{NIV} **Hosea 8:5** Throw out your calf-idol, O Samaria! My anger burns against them. How long will they be incapable of purity?

^{NRS} **Hosea 8:5** Your calf is rejected, O Samaria. My anger burns against them. How long will they be incapable of innocence?

^{TNK} **Hosea 8:5** He rejects your calf, Samaria! I am furious with them! Will they never be capable of purity?

הֲלוֹא-אֵלֶּה כָּלֶם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוּ וּמְלִיצָה ^{WTT} Habakkuk 2:6

חִידוֹת לוֹ וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֶּה לֹא-לוֹ עַד-מָתִי וּמִכְבִּיד

עָלָיו עֲבָטִיט:

^{NIV} **Habakkuk 2:6** "Will not all of them taunt him with ridicule and scorn, saying, "'Woe to him who piles up stolen goods and makes himself wealthy by extortion! How long must this go on?"

^{NRS} **Habakkuk 2:6** Shall not everyone taunt such people and, with mocking riddles, say about them, "Alas for you who heap up what is not your own!" How long will you load yourselves with goods taken in pledge?

^{TNK} **Habakkuk 2:6** Surely all these shall pronounce a satire against him, A pointed epigram concerning him. They shall say: Ah, you who pile up what is not yours -- How much longer? -- And make ever heavier your load of indebtedness!

וַיַּעַן מִלְאֲכֵי־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת
עַד־מָתַי אֶתָּה לְאַתְּרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה: ^{WTT} **Zechariah 1:12**

^{NIV} **Zechariah 1:12** Then the angel of the LORD said, "LORD Almighty, how long will you withhold mercy from Jerusalem and from the towns of Judah, which you have been angry with these seventy years?"

^{NRS} **Zechariah 1:12** Then the angel of the LORD said, "O LORD of hosts, how long will you withhold mercy from Jerusalem and the cities of Judah, with which you have been angry these seventy years?"

^{TNK} **Zechariah 1:12** Thereupon the angel of the LORD exclaimed, "O LORD of Hosts! How long will You withhold pardon from Jerusalem and the towns of Judah, which You placed under a curse seventy years ago?"

Quotations designated (NIV) are from THE HOLY BIBLE: NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society. Used by permission of Zondervan Publishing House. All rights reserved.

New Revised Standard Version Bible (NRS). Copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America.

The Jewish Bible: Torah, Nevi'im, Kethuvim (TNK). Copyright © 1985 by The Jewish Publication Society. All rights reserved. This fresh translation began work in 1955.